

# Jhn

## Chapter 7

### Japanese Interlinear

Reference: Japanese Kougo-yaku (1954/1955)

- 1 Καὶ μετὰ ταῦτα, περιεπάτει ὁ Ἰησοῦς ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ; οὐ  
そして この-後 これらの 歩いてた — イエスは — — ガリラヤで ない  
[G2532](#) [G3326](#) [G3778](#) [G4043](#) [G3588](#) [G2424](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1056](#) [G3756](#)
- γὰρ ἤθελεν ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ περιπατεῖν, ὅτι ἐζήτουν αὐτὸν οἱ  
なぜなら 望まなかった — — ユダヤで 歩くことを なぜなら 求めていた 彼を —  
[G1063](#) [G2309](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2449](#) [G4043](#) [G3754](#) [G2212](#) [G0846](#) [G3588](#)
- Ἰουδαῖοι ἀποκτεῖναι.  
ユダヤ人たちが 殺そうと  
[G2453](#) [G0615](#)

そののち、イエスはガリラヤを巡回しておられた。ユダヤ人たちが自分を殺そうとしていたので、ユダヤを巡回しようとはされなかった。

- 2 ἦν δὲ ἐγγὺς ἡ ἑορτὴ τῶν Ἰουδαίων, ἡ σκηνοπηγία.  
あった さて 近かった — 祭りが — ユダヤ人の — 仮庵の-祭りが  
[G1510](#) [G1161](#) [G1451](#) [G3588](#) [G1859](#) [G3588](#) [G2453](#) [G3588](#) [G4634](#)

時に、ユダヤ人の仮庵の祭が近づいていた。

- 3 εἶπον οὖν πρὸς αὐτὸν οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ, Μετάβηθι ἐντεῦθεν,  
言った そこで — 彼に — 兄弟たちが 彼の ここから-去りなさい —  
[G3004](#) [G3767](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3588](#) [G0080](#) [G0846](#) [G3327](#) [G1782](#)
- καὶ ὕπαγε εἰς τὴν Ἰουδαίαν, ἵνα καὶ οἱ μαθηταὶ σου  
そして 行きなさい — — ユダヤへ — また — 弟子たちが あなたの  
[G2532](#) [G5217](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2449](#) [G2443](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3101](#) [G4771](#)
- θεωρήσουσιν «τὰ ἔργα» σοῦ ἃ ποιεῖς.  
見るように — わざを あなたの — 行っている  
[G2334](#) [G3588](#) [G2041](#) [G4771](#) [G3739](#) [G4160](#)

そこで、イエスの兄弟たちがイエスに言った、「あなたがしておられるわざを弟子たちにも見せるために、ここを去りユダヤに行つてはいかがです。

- 4 οὐδεὶς γὰρ τι ἐν κρυπτῷ ποιεῖ, καὶ ζητεῖ αὐτὸς ἐν παρρησίᾳ  
だれも なぜなら 何かを — 隠れて 行わない そして 求める 自ら — 公に  
[G3762](#) [G1063](#) [G5100](#) [G1722](#) [G2927](#) [G4160](#) [G2532](#) [G2212](#) [G0846](#) [G1722](#) [G3954](#)
- εἶναι. εἰ ταῦτα ποιεῖς, φανέρωσον σεαυτὸν τῷ κόσμῳ.  
あることを もし これらのことを 行うなら 現しなさい あなた-自身を — 世に  
[G1510](#) [G1487](#) [G3778](#) [G4160](#) [G5319](#) [G4572](#) [G3588](#) [G2889](#)

自分を公けにあらわそうと思っている人で、隠れて仕事をするものではありません。あなたがこれらのことをするからには、自分をはっきりと世にあらわしなさい。

- 5 οὐδὲ γὰρ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ ἐπίστευον εἰς αὐτόν.  
さえも なぜなら — 兄弟たちも 彼の 信じていなかった — 彼を  
[G3761](#) [G1063](#) [G3588](#) [G0080](#) [G0846](#) [G4100](#) [G1519](#) [G0846](#)

こう言ったのは、兄弟たちもイエスを信じていなかったからである。

6 λέγει οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Ὁ καιρὸς ὁ ἐμὸς οὐπω παρέστιν,  
 言った　そこで　彼らに　—　イエスは　—　時は　—　わたしの　まだ　来ていない  
[G3004](#) [G3767](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3588](#) [G2540](#) [G3588](#) [G1699](#) [G3768](#) [G3918](#)

ὁ δὲ καιρὸς ὁ ὑμέτερος πάντοτέ ἐστιν ἔτοιμος.  
 —　しかし　時は　—　あなたがたの　いつでも　—　備わっている  
[G3588](#) [G1161](#) [G2540](#) [G3588](#) [G5212](#) [G3842](#) [G1510](#) [G2092](#)

そこでイエスは彼らに言われた、「わたしの時はまだきていない。しかし、あなたがたの時はいつも備わっている。

7 οὐ δύναται ὁ κόσμος μισεῖν ὑμᾶς; ἐμὲ δὲ μισεῖ, ὅτι  
 ない　できない　—　世は　憎むことが　あなたがたを　わたしを　しかし　憎む　なぜなら  
[G3756](#) [G1410](#) [G3588](#) [G2889](#) [G3404](#) [G4771](#) [G1473](#) [G1161](#) [G3404](#) [G3754](#)

ἐγὼ μαρτυρῶ περὶ αὐτοῦ, ὅτι τὰ ἔργα αὐτοῦ πονηρά ἐστιν.  
 わたしが　証しする　について　それ　ということ　—　わざが　その　悪い　ものである  
[G1473](#) [G3140](#) [G4012](#) [G0846](#) [G3754](#) [G3588](#) [G2041](#) [G0846](#) [G4190](#) [G1510](#)

世はあなたがたを憎み得ないが、わたしを憎んでいる。わたしが世のおこないの悪いことを、あかししているからである。

8 ὑμεῖς, ἀνάβητε εἰς τὴν ἑορτήν. ἐγὼ οὐκ ἀναβαίνω εἰς τὴν  
 あなたがたは　上りなさい　—　—　祭りに　わたしは　まだ　上らない　—　—  
[G4771](#) [G0305](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1859](#) [G1473](#) [G3756](#) [G0305](#) [G1519](#) [G3588](#)

ἑορτὴν ταύτην, ὅτι ὁ ἐμὸς καιρὸς οὐπω πεπλήρωται.  
 祭りに　この　なぜなら　—　わたしの　時が　まだ　満ちていない  
[G1859](#) [G3778](#) [G3754](#) [G3588](#) [G1699](#) [G2540](#) [G3768](#) [G4137](#)

あなたがたこそ祭りに行きなさい。わたしはこの祭には行かない。わたしの時はまだ満ちていないから」。

9 ταῦτα δὲ εἰπὼν αὐτὸς, ἔμεινεν ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ.  
 これらのことを　そして　言って　彼は　とどまった　—　—　ガリラヤに  
[G3778](#) [G1161](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3306](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1056](#)

彼らにこう言って、イエスはガリラヤにとどまっておられた。

10 Ὡς δὲ ἀνέβησαν οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ εἰς τὴν ἑορτήν, τότε καὶ  
 けれども　—　上った　—　兄弟たちが　彼の　—　—　祭りに　その時　—  
[G5613](#) [G1161](#) [G0305](#) [G3588](#) [G0080](#) [G0846](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1859](#) [G5119](#) [G2532](#)

αὐτὸς ἀνέβη, οὐ φανερώς, ἀλλὰ ὡς ἐν κρυπτῷ.  
 彼も　上った　ない　公にではなく　むしろ　—　—　ひそかに  
[G0846](#) [G0305](#) [G3756](#) [G5320](#) [G0235](#) [G5613](#) [G1722](#) [G2927](#)

しかし、兄弟たちが祭りに行ったあとで、イエスも人目にたたぬように、ひそかに行かれた。

11 οἱ οὖν Ἰουδαῖοι ἐζήτουν αὐτὸν ἐν τῇ ἑορτῇ, καὶ ἔλεγον,  
 —　それで　ユダヤ人たちは　探していた　彼を　—　—　祭りで　そして　言っていた  
[G3588](#) [G3767](#) [G2453](#) [G2212](#) [G0846](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1859](#) [G2532](#) [G3004](#)

Ποῦ ἐστιν ἐκεῖνος?  
 どこに　いるのか　あの-者は  
[G4226](#) [G1510](#) [G1565](#)

ユダヤ人らは祭の時に、「あの人はどこにいるのか」と言って、イエスを捜していた。

12 καὶ γογγυσμὸς περὶ αὐτοῦ ἦν πολὺς ἐν τοῖς ὄχλοις. οἱ  
 そして つぶやきが について 彼 あった 多くの — — 群衆の-中に ある-者たちは  
[G2532](#) [G1112](#) [G4012](#) [G0846](#) [G1510](#) [G4183](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3793](#) [G3588](#)

μὲν ἔλεγον, ὅτι Ἄγαθός ἐστιν; ἄλλοι δὲ ἔλεγον, Οὐ; ἀλλὰ  
 — 言っていた — 善い-人だ と ほかの-者たちは しかし 言っていた いいえ むしろ  
[G3303](#) [G3004](#) [G3754](#) [G0018](#) [G1510](#) [G0243](#) [G1161](#) [G3004](#) [G3756](#) [G0235](#)

πλανᾷ τὸν ὄχλον.  
 惑わしている — 群衆を  
[G4105](#) [G3588](#) [G3793](#)

群衆の中に、イエスについていろいろとうわさが立った。ある人々は、「あれはよい人だ」と言い、他の人々は、「いや、あれは群衆を惑わしている」と言った。

13 οὐδεὶς μέντοι παρρησίᾳ ἐλάλει περὶ αὐτοῦ, διὰ τὸν φόβον  
 だれも しかしながら 公に 語らなかつた について 彼 のゆえに — 恐れ  
[G3762](#) [G3305](#) [G3954](#) [G2980](#) [G4012](#) [G0846](#) [G1223](#) [G3588](#) [G5401](#)

τῶν Ἰουδαίων.  
 — ユダヤ人たちへの  
[G3588](#) [G2453](#)

しかし、ユダヤ人らを恐れて、イエスのことを公然と口にする者はいなかつた。

14 Ἦδη δὲ τῆς ἑορτῆς μεσοῦσης, ἀνέβη Ἰησοῦς εἰς τὸ ἱερόν, καὶ  
 すでに さて — 祭りの 半ばに 上った イエスは — — 宮に そして  
[G2235](#) [G1161](#) [G3588](#) [G1859](#) [G3322](#) [G0305](#) [G2424](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2411](#) [G2532](#)

ἐδίδασκεν.  
 教えていた  
[G1321](#)

祭も半ばになってから、イエスは宮に上って教え始められた。

15 ἐθαύμαζον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι, λέγοντες, Πῶς οὗτος γράμματα  
 驚いていた そこで — ユダヤ人たちは 言って どうして この-者は 学問を  
[G2296](#) [G3767](#) [G3588](#) [G2453](#) [G3004](#) [G4459](#) [G3778](#) [G1121](#)

οἶδεν, μὴ μεμαθηκώς?  
 知っているのか — 学んでいないのに  
[G1492](#) [G3361](#) [G3129](#)

すると、ユダヤ人たちは驚いて言った、「この人は学問をしたこともないのに、どうして律法の知識をもっているのだろう」。

16 ἀπεκρίθη οὖν αὐτοῖς <ὁ> Ἰησοῦς καὶ εἶπεν, Ἡ ἐμὴ διδαχὴ οὐκ  
 答えた そこで 彼らに — イエスは そして 言った — わたしの 教えは ない  
[G0611](#) [G3767](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2532](#) [G3004](#) [G3588](#) [G1699](#) [G1322](#) [G3756](#)

ἔστιν ἐμὴ, ἀλλὰ τοῦ πέμψαντός με.  
 — わたしのものでなく むしろ — 遣わされた-方の わたしを  
[G1510](#) [G1699](#) [G0235](#) [G3588](#) [G3992](#) [G1473](#)

そこでイエスは彼らに答えて言われた、「わたしの教はわたし自身の教ではなく、わたしをつかわされたかたの教である」。

17 ἐάν τις θέλη τὸ θέλημα αὐτοῦ ποιεῖν, γνώσεται περὶ τῆς  
 もし だれかが 望むなら — みこころを その-方の 行うことを 知るだろう について —  
[G1437](#) [G5100](#) [G2309](#) [G3588](#) [G2307](#) [G0846](#) [G4160](#) [G1097](#) [G4012](#) [G3588](#)

διδαχῆς, πότερον ἐκ τοῦ Θεοῦ ἐστίν, ἢ ἐγὼ ἀπ' ἐμαυτοῦ  
 この-教えが — から — 神 であるのか それとも わたしが から 自分自身  
[G1322](#) [G4220](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1510](#) [G2228](#) [G1473](#) [G0575](#) [G1683](#)

λαλῶ.

語っているのか  
[G2980](#)

神のみこころを行おうと思う者であれば、だれでも、わたしの語っているこの教が神からのものか、それとも、わたし自身から出たものか、わかるであろう。

18 ὁ ἀφ' ἑαυτοῦ λαλῶν, τὴν δόξαν τὴν ἰδίαν ζητεῖ; ὁ δὲ  
 — から 自分自身 語る-者は — 栄光を — 自分の 求める — しかし  
[G3588](#) [G0575](#) [G1438](#) [G2980](#) [G3588](#) [G1391](#) [G3588](#) [G2398](#) [G2212](#) [G3588](#) [G1161](#)

ζητῶν τὴν δόξαν τοῦ πέμψαντος αὐτὸν, οὗτος ἀληθῆς ἐστίν, καὶ  
 求める-者は — 栄光を — 遣わされた-方の 彼を この-者は 真実であり — そして  
[G2212](#) [G3588](#) [G1391](#) [G3588](#) [G3992](#) [G0846](#) [G3778](#) [G0227](#) [G1510](#) [G2532](#)

ἀδικία ἐν αὐτῷ οὐκ ἔστιν.  
 不義は — 彼の-中に ない —  
[G0093](#) [G1722](#) [G0846](#) [G3756](#) [G1510](#)

自分から出たことを語る者は、自分の栄光を求めるが、自分をつかわされたかたの栄光を求める者は真実であって、その人の内には偽りが無い。

19 οὐ Μωϋσῆς δέδωκεν ὑμῖν τὸν νόμον, καὶ οὐδεὶς ἐξ  
 ではないか モーセが 与えた あなたがたに — 律法を しかし だれも —  
[G3756](#) [G3475](#) [G1325](#) [G4771](#) [G3588](#) [G3551](#) [G2532](#) [G3762](#) [G1537](#)

ὑμῶν ποιεῖ τὸν νόμον? τί με ζητεῖτε ἀποκτεῖναι?  
 あなたがたのうち 守らない — 律法を なぜ わたしを 求めるのか 殺そうと  
[G4771](#) [G4160](#) [G3588](#) [G3551](#) [G5101](#) [G1473](#) [G2212](#) [G0615](#)

モーセはあなたがたに律法を与えたではないか。それなのに、あなたがたのうちには、その律法を行う者がひとりもない。あなたがたは、なぜわたしを殺そうと思っているのか」。

20 ἀπεκρίθη ὁ ὄχλος, Δαιμόνιον ἔχεις; τίς σε ζητεῖ  
 答えた — 群衆は 悪霊に 取りつかれている だれが あなたを 求めるのか  
[G0611](#) [G3588](#) [G3793](#) [G1140](#) [G2192](#) [G5101](#) [G4771](#) [G2212](#)

ἀποκτεῖναι?  
 殺そうと  
[G0615](#)

群衆は答えた、「あなたは悪霊に取りつかれている。だれがあなたを殺そうと思っているものか」。

21 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Ἐν ἔργον ἐποίησα, καὶ  
 答えた イエスは そして 言った 彼らに 一つの わざを わたしは-行った そして  
[G0611](#) [G2424](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1520](#) [G2041](#) [G4160](#) [G2532](#)

πάντες θαυμάζετε.  
 すべての-人が 驚いている  
[G3956](#) [G2296](#)

イエスは彼らに答えて言われた、「わたしが一つのわざをしたところ、あなたがたは皆それを見て驚いている。

22 διὰ τοῦτο, Μωϋσῆς δέδωκεν ὑμῖν τὴν περιτομήν, οὐχ ὅτι  
 このゆえに — モーセが 与えた あなたがたに — 割礼を ないが —  
[G1223](#) [G3778](#) [G3475](#) [G1325](#) [G4771](#) [G3588](#) [G4061](#) [G3756](#) [G3754](#)

ἐκ τοῦ Μωϋσέως ἐστίν, ἀλλ' ἐκ τῶν πατέρων, καὶ ἐν σαββάτῳ  
 から — モーセ ではなく むしろ から — 先祖たち そして — 安息日に  
[G1537](#) [G3588](#) [G3475](#) [G1510](#) [G0235](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3962](#) [G2532](#) [G1722](#) [G4521](#)

περιτέμνετε ἄνθρωπον.  
 割礼を-施す 人に  
[G4059](#) [G0444](#)

モーセはあなたがたに割礼を命じたので、（これは、実は、モーセから始まったのではなく、先祖たちから始まったものである）あなたがたは安息日にも人に割礼を施している。

23 εἰ περιτομήν λαμβάνει (ὁ) ἄνθρωπος ἐν σαββάτῳ, ἵνα μὴ  
 もし 割礼を 受ける — 人が — 安息日に — —  
[G1487](#) [G4061](#) [G2983](#) [G3588](#) [G0444](#) [G1722](#) [G4521](#) [G2443](#) [G3361](#)

λυθῆ ὁ νόμος Μωϋσέως, ἐμοὶ χολᾶτε ὅτι ὅλον ἄνθρωπον  
 破られないように — 律法が モーセの わたしに 怒るのか ということ 全身を 人の  
[G3089](#) [G3588](#) [G3551](#) [G3475](#) [G1473](#) [G5520](#) [G3754](#) [G3650](#) [G0444](#)

ὑγιῆ ἐποίησα ἐν σαββάτῳ?  
 健やかに わたしが-した — 安息日に  
[G5199](#) [G4160](#) [G1722](#) [G4521](#)

もし、モーセの律法が破られないように、安息日であっても割礼を受けるのなら、安息日に人の全身を丈夫にしてやったからといって、どうして、そんなにおこるのか。

24 μὴ κρίνετε κατ' ὄψιν, ἀλλὰ τὴν δικαίαν κρίσιν κρίνετε.  
 — さばいてはならない によって 外見 むしろ — 正しい さばきで さばきなさい  
[G3361](#) [G2919](#) [G2596](#) [G3799](#) [G0235](#) [G3588](#) [G1342](#) [G2920](#) [G2919](#)

「うわべで人をさばかないで、正しいさばきをするがよい」。

25 Ἔλεγον οὖν τινες ἐκ τῶν Ἱεροσολυμιτῶν, Οὐχ οὗτός  
 言っていた そこで ある-人々は — — エルサレムの-者たちの ではないか この-者は  
[G3004](#) [G3767](#) [G5100](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2415](#) [G3756](#) [G3778](#)

ἐστὶν ὃν ζητοῦσιν ἀποκτεῖναι?  
 — — 求めている 殺そうと  
[G1510](#) [G3739](#) [G2212](#) [G0615](#)

さて、エルサレムのある人たちが言った、「この人は人々が殺そうと思っている者ではないか。」

26 καὶ ἴδε, παρρησία λαλεῖ, καὶ οὐδὲν αὐτῷ λέγουσιν Μὴ ποτε.  
 そして 見よ 公に 語っている そして 何も 彼に 言わない まさか —  
[G2532](#) [G3708](#) [G3954](#) [G2980](#) [G2532](#) [G3762](#) [G0846](#) [G3004](#) [G3361](#) [G4219](#)

ἀληθῶς ἔγνωσαν οἱ ἄρχοντες, ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ Χριστός?  
 本当に 知ったのか — 指導者たちは — この-者が である — キリスト  
[G0230](#) [G1097](#) [G3588](#) [G0758](#) [G3754](#) [G3778](#) [G1510](#) [G3588](#) [G5547](#)

見よ、彼は公然と語っているのに、人々はこれに対して何も言わない。役人たちは、この人がキリストであることを、ほんとうに知っているのではなからうか。

27 ἀλλὰ τοῦτον, οἶδαμεν πόθεν ἐστίν. ὁ δὲ Χριστὸς,  
 しかし この-者は わたしたちは-知っている どこから 来たか — しかし キリストは  
[G0235](#) [G3778](#) [G1492](#) [G4159](#) [G1510](#) [G3588](#) [G1161](#) [G5547](#)

ὄταν ἔρχηται, οὐδεὶς γινώσκει πόθεν ἐστίν.  
 来る-とき — だれも 知らない どこから 来るか  
[G3752](#) [G2064](#) [G3762](#) [G1097](#) [G4159](#) [G1510](#)

わたしたちはこの人がどこからきたのか知っている。しかし、キリストが現れる時には、どこから来るのか知っている者は、ひとりもない」。

28 ἔκραξεν οὖν ἐν τῷ ἱερῷ διδάσκων ὁ Ἰησοῦς, καὶ λέγων, Καμὲ  
 叫んだ そこで — — 宮で 教えながら — イエスは そして 言った わたしを  
[G2896](#) [G3767](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2411](#) [G1321](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2532](#) [G3004](#) [G2504](#)

οἴδατε, καὶ οἴδατε πόθεν εἰμί; καὶ ἀπ’ ἐμαυτοῦ οὐκ ἐλήλυθα,  
 知っており そして 知っている どこから 来たかを しかし から 自分自身 — 来たのではない  
[G1492](#) [G2532](#) [G1492](#) [G4159](#) [G1510](#) [G2532](#) [G0575](#) [G1683](#) [G3756](#) [G2064](#)

ἀλλ’ ἔστιν ἀληθινὸς ὁ πέμψας με, ὃν ὑμεῖς οὐκ  
 むしろ おられる 真実な-方が — 遣わされた わたしを その-方を あなたがたは —  
[G0235](#) [G1510](#) [G0228](#) [G3588](#) [G3992](#) [G1473](#) [G3739](#) [G4771](#) [G3756](#)

οἴδατε.  
 知らない  
[G1492](#)

イエスは宮の内では教えながら、叫んで言われた、「あなたがたは、わたしを知っており、また、わたしがどこからきたかも知っている。しかし、わたしは自分からきたのではない。わたしをつかわされたかたは真実であるが、あなたがたは、そのかたを知らない。

29 ἐγὼ οἶδα αὐτόν, ὅτι παρ’ αὐτοῦ εἶμι, καὶ κεῖνός  
 わたしは 知っている その-方を なぜなら から その-方の-もと 来た そして-その-方が  
[G1473](#) [G1492](#) [G0846](#) [G3754](#) [G3844](#) [G0846](#) [G1510](#) [G2548](#)

με ἀπέστειλεν.  
 わたしを 遣わした  
[G1473](#) [G0649](#)

わたしは、そのかたを知っている。わたしはそのかたのもとからきた者で、そのかたがわたしをつかわされたのである」。

30 Ἐζήτουν οὖν αὐτὸν πιάσαι, καὶ οὐδεὶς ἐπέβαλεν ἐπ’ αὐτὸν τὴν  
 求めていた そこで 彼を 捕らえようと しかし だれも かけなかった — 彼に —  
[G2212](#) [G3767](#) [G0846](#) [G4084](#) [G2532](#) [G3762](#) [G1911](#) [G1909](#) [G0846](#) [G3588](#)

χεῖρα, ὅτι οὐπω ἐληλύθει ἡ ὥρα αὐτοῦ.  
 手を なぜなら まだ 来ていなかった — 時が 彼の  
[G5495](#) [G3754](#) [G3768](#) [G2064](#) [G3588](#) [G5610](#) [G0846](#)

そこで人々はイエスを捕えようと計ったが、だれひとり手をかける者はなかった。イエスの時が、まだきていなかったからである。

31 Ἐκ τοῦ ὄχλου δὲ πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτόν, καὶ  
 — — 群衆の-中から しかし 多くの-者が 信じた — 彼を そして  
[G1537](#) [G3588](#) [G3793](#) [G1161](#) [G4183](#) [G4100](#) [G1519](#) [G0846](#) [G2532](#)

ἔλεγον, Ὁ Χριστὸς, ὅταν ἔλθῃ, μὴ πλείονα σημεῖα ποιήσῃ  
 言っていた — キリストは 来る-とき — まさか もっと-多くの しるしを 行うだろうか  
[G3004](#) [G3588](#) [G5547](#) [G3752](#) [G2064](#) [G3361](#) [G4119](#) [G4592](#) [G4160](#)

ἢ οὗτος ἐποίησεν?  
 よりも この-者が 行ったものより  
[G3739](#) [G3778](#) [G4160](#)

しかし、群衆の中の多くの者が、イエスを信じて言った、「キリストがきても、この人が行ったよりも多くのしるしを行うだろうか」。

32 Ἦκουσαν οἱ Φαρισαῖοι τοῦ ὄχλου γογγύζοντος περὶ αὐτοῦ  
 聞いた — パリサイ人たちは — 群衆が つぶやいているのを について 彼  
[G0191](#) [G3588](#) [G5330](#) [G3588](#) [G3793](#) [G1111](#) [G4012](#) [G0846](#)

ταῦτα, καὶ ἀπέστειλαν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι  
 これらのことを そして 遣わした — 祭司長たちと — — パリサイ人たちは  
[G3778](#) [G2532](#) [G0649](#) [G3588](#) [G0749](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5330](#)

ὑπηρέτας, ἵνα πιάσωσιν αὐτόν.  
 下役たちを — 捕らえるために 彼を  
[G5257](#) [G2443](#) [G4084](#) [G0846](#)

群衆がイエスについてこのようなうわさをしているのを、パリサイ人たちは耳にした。そこで、祭司長たちやパリサイ人たちは、イエスを捕えようとして、下役どもをつかわした。

33 εἶπεν οὖν ὁ Ἰησοῦς, Ἔτι χρόνον μικρὸν μεθ' ὑμῶν  
 言った そこで — イエスは もう-しばらく — 少しの-間 — あなたがたと-共に  
[G3004](#) [G3767](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2089](#) [G5550](#) [G3398](#) [G3326](#) [G4771](#)

εἰμι, καὶ ὑπάγω πρὸς τὸν πέμψαντά με.  
 わたしは-いる そして 行く — — 遣わされた-方のもとへ わたしを  
[G1510](#) [G2532](#) [G5217](#) [G4314](#) [G3588](#) [G3992](#) [G1473](#)

イエスは言われた、「今しばらくの間、わたしはあなたがたと一緒にいて、それから、わたしをおつかわしになったかたのみもとに行く。

34 ζητήσετέ με, καὶ οὐχ εὐρήσετέ [με]; καὶ ὅπου  
 探すだろう わたしを しかし — 見つけられない わたしを そして わたしが-いる-ところに  
[G2212](#) [G1473](#) [G2532](#) [G3756](#) [G2147](#) [G1473](#) [G2532](#) [G3699](#)

εἰμί ἐγὼ ὑμεῖς οὐ δύνασθε ἐλθεῖν.  
 — — あなたがたは — 来ることが-できない —  
[G1510](#) [G1473](#) [G4771](#) [G3756](#) [G1410](#) [G2064](#)

あなたがたはわたしを捜すであろうが、見つけることはできない。そしてわたしのいる所に、あなたがたは来ることができない」。

35 εἶπον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι πρὸς ἑαυτούς, Ποῦ οὗτος μέλλει  
 言った そこで — ユダヤ人たちは — 互いに どこへ この-者は 行こうとしている  
[G3004](#) [G3767](#) [G3588](#) [G2453](#) [G4314](#) [G1438](#) [G4226](#) [G3778](#) [G3195](#)

πορεύεσθαι ὅτι ἡμεῖς οὐχ εὐρήσομεν αὐτόν μή? εἰς τὴν  
 — のか わたしたちが — 見つけれないとは 彼を まさか — —  
[G4198](#) [G3754](#) [G1473](#) [G3756](#) [G2147](#) [G0846](#) [G3361](#) [G1519](#) [G3588](#)

Διασπορὰν τῶν Ἑλλήνων μέλλει πορεύεσθαι, καὶ διδάσκειν τοὺς  
 離散の-地の — ギリシア人の 行こうとしている のか そして 教えるのか —  
[G1290](#) [G3588](#) [G1672](#) [G3195](#) [G4198](#) [G2532](#) [G1321](#) [G3588](#)

Ἕλληνας?  
 ギリシア人を  
[G1672](#)

そこでユダヤ人たちは互に言った、「わたしたちが見つけることができないというのは、どこへ行こうとしているのだらう。ギリシヤ人の中に離散している人たちのところにも行って、ギリシヤ人を教えようというのだらうか。」

36 τίς ἐστὶν ὁ λόγος οὗτος ὃν εἶπεν, Ζητήσετέ με, καὶ  
 何か — — この-言葉は — — 彼が-言った 探すだらう わたしを しかし  
[G5101](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3778](#) [G3739](#) [G3004](#) [G2212](#) [G1473](#) [G2532](#)

οὐχ εὐρήσετέ [με]; καὶ ὅπου εἰμὶ ἐγὼ ὑμεῖς οὐ  
 — 見つけれない わたしを そして わたしが-いる-ところに — — あなたがたは —  
[G3756](#) [G2147](#) [G1473](#) [G2532](#) [G3699](#) [G1510](#) [G1473](#) [G4771](#) [G3756](#)

δύνασθε ἐλθεῖν?  
 来ることが-できない とは  
[G1410](#) [G2064](#)

また、『わたしを捜すが、見つけることはできない。そしてわたしのいる所には来ることができないだらう』と言ったその言葉は、どういう意味だらう」。

37 Ἐν δὲ τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ, τῇ μεγάλῃ, τῆς ἑορτῆς εἰστήκει ὁ  
 さて — — 最後の 日に — 大いなる — 祭りの 立っていた —  
[G1722](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2078](#) [G2250](#) [G3588](#) [G3173](#) [G3588](#) [G1859](#) [G2476](#) [G3588](#)

Ἰησοῦς, καὶ ἔκραξεν, λέγων, Ἐάν τις διψᾷ, ἐρχέσθω πρὸς  
 イエスは そして 叫んだ 言った もし だれでも 渇くなら 来なさい —  
[G2424](#) [G2532](#) [G2896](#) [G3004](#) [G1437](#) [G5100](#) [G1372](#) [G2064](#) [G4314](#)

με καὶ πινέτω.  
 わたしのところに そして 飲みなさい  
[G1473](#) [G2532](#) [G4095](#)

祭の終りの大事な日に、イエスは立って、叫んで言われた、「だれでもかわく者は、わたしのところにきて飲むがよい。」

38 ὁ πιστεύων εἰς ἐμέ, καθὼς εἶπεν ἡ γραφή, ποταμοὶ ἐκ τῆς  
 — 信じる-者は — わたしを のように 言った — 聖書が 川々が — —  
[G3588](#) [G4100](#) [G1519](#) [G1473](#) [G2531](#) [G3004](#) [G3588](#) [G1124](#) [G4215](#) [G1537](#) [G3588](#)

κοιλίας αὐτοῦ ρεύσουσιν ὕδατος ζῶντος.  
 その-腹から — 流れ出るであらう 水の 生きた  
[G2836](#) [G0846](#) [G4482](#) [G5204](#) [G2198](#)

わたしを信じる者は、聖書に書いてあるとおり、その腹から生ける水が川となって流れ出るであらう」。

39 τοῦτο δὲ εἶπεν περὶ τοῦ Πνεύματος, οὗ ἔμελλον λαμβάνειν οἱ  
 これは しかし 言った について — 御霊の-ことで — やがて 受ける —  
[G3778](#) [G1161](#) [G3004](#) [G4012](#) [G3588](#) [G4151](#) [G3739](#) [G3195](#) [G2983](#) [G3588](#)

πιστεύσαντες εἰς αὐτόν; οὕτω γὰρ ἦν Πνεῦμα, ὅτι Ἰησοῦς  
 信じた-者たちが — 彼を まだ なぜなら なかった 御霊は なぜなら イエスは  
[G4100](#) [G1519](#) [G0846](#) [G3768](#) [G1063](#) [G1510](#) [G4151](#) [G3754](#) [G2424](#)

οὐδέπω ἐδοξάσθη.  
 まだ 栄光を-受けていなかった  
[G3764](#) [G1392](#)

これは、イエスを信じる人々が受けようとしている御霊をさして言われたのである。すなわち、イエスはまだ栄光を受けておられなかったので、御霊がまだ下っていなかったのである。

40 Ἐκ τοῦ ὄχλου οὖν, ἀκούσαντες τῶν λόγων τούτων, ἔλεγον (ὅτι),  
 — — 群衆の-中から そこで 聞いて — 言葉を これらの 言っていた —  
[G1537](#) [G3588](#) [G3793](#) [G3767](#) [G0191](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3778](#) [G3004](#) [G3754](#)

Οὗτός ἐστιν ἀληθῶς ὁ προφήτης.  
 この-方は — まことに — 預言者だ  
[G3778](#) [G1510](#) [G0230](#) [G3588](#) [G4396](#)

群衆のある者がこれらの言葉を聞いて、「このかたは、ほんとうに、あの預言者である」と言い、

41 ἄλλοι ἔλεγον, Οὗτός ἐστιν ὁ Χριστός. οἱ δὲ  
 ほかの-者たちは 言っていた この-方は — — キリストだ ある-者たちは しかし  
[G0243](#) [G3004](#) [G3778](#) [G1510](#) [G3588](#) [G5547](#) [G3588](#) [G1161](#)

ἔλεγον, Μὴ γὰρ ἐκ τῆς Γαλιλαίας ὁ Χριστὸς ἔρχεται?  
 言っていた まさか — から — ガリラヤ — キリストが 来るだろうか  
[G3004](#) [G3361](#) [G1063](#) [G1537](#) [G3588](#) [G1056](#) [G3588](#) [G5547](#) [G2064](#)

ほかの人たちは「このかたはキリストである」と言い、また、ある人々は、「キリストはまさか、ガリラヤからは出てこないだろう。」

42 οὐχ ἢ γραφὴ εἶπεν, ὅτι ἐκ τοῦ σπέρματος Δαυὶδ, καὶ ἀπὸ  
 ではないか — 聖書が 言った — から — 子孫 ダビデの そして から  
[G3756](#) [G3588](#) [G1124](#) [G3004](#) [G3754](#) [G1537](#) [G3588](#) [G4690](#) [G1138](#) [G2532](#) [G0575](#)

Βηθλεὲμ, τῆς κώμης ὅπου ἦν Δαυὶδ, ἔρχεται ὁ Χριστός?  
 ベツレヘム — 村 — いた ダビデが 来る — キリストは  
[G0965](#) [G3588](#) [G2968](#) [G3699](#) [G1510](#) [G1138](#) [G2064](#) [G3588](#) [G5547](#)

キリストは、ダビデの子孫から、またダビデのいたベツレヘムの村から出ると、聖書に書いてあるではないか」と言った。

43 σχίσμα οὖν ἐγένετο ἐν τῷ ὄχλῳ δι' αὐτόν.  
 分裂が そこで 起こった — — 群衆の-中に のゆえに 彼  
[G4978](#) [G3767](#) [G1096](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3793](#) [G1223](#) [G0846](#)

こうして、群衆の間にイエスのことで分争が生じた。

44 τινὲς δὲ ἠθελον ἐξ αὐτῶν πιάσαι αὐτόν, ἀλλ' οὐδεὶς  
 ある-者たちは しかし 望んでいた — 彼らの-中から 捕らえようと 彼を しかし だれも  
[G5100](#) [G1161](#) [G2309](#) [G1537](#) [G0846](#) [G4084](#) [G0846](#) [G0235](#) [G3762](#)

ἐπέβαλεν ἐπ' αὐτόν τὰς χεῖρας.  
 かけなかった — 彼に — 手を  
[G1911](#) [G1909](#) [G0846](#) [G3588](#) [G5495](#)

彼らのうちのある人々は、イエスを捕えようと思ったが、だれひとり手をかける者はなかった。

45 ἦλθον οὖν οἱ ὑπηρέται πρὸς τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ Φαρισαίους,  
 来た そこで — 下役たちは のもとに — 祭司長たちと — パリサイ人たちの  
[G2064](#) [G3767](#) [G3588](#) [G5257](#) [G4314](#) [G3588](#) [G0749](#) [G2532](#) [G5330](#)

καὶ εἶπον αὐτοῖς ἐκεῖνοι, Διὰ τί οὐκ ἠγάγετε αὐτόν?  
 すると 言った 彼らに あの-人たちが なぜ — — 連れて来なかったのか 彼を  
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1565](#) [G1223](#) [G5101](#) [G3756](#) [G0071](#) [G0846](#)

さて、下役どもが祭司長たちやパリサイ人たちのところに帰ってきたので、彼らはその下役どもに言った、「なぜ、あの人を連れてこなかったのか」。

46 ἀπεκρίθησαν οἱ ὑπηρέται, Οὐδέποτε ἐλάλησεν οὕτως ἄνθρωπος,  
 答えた — 下役たちは 今まで-決して 語ったことがない このように 人は  
[G0611](#) [G3588](#) [G5257](#) [G3763](#) [G2980](#) [G3779](#) [G0444](#)

ὡς οὗτος λαλεῖ ὁ ἄνθρωπος.  
 のように この 語る — 人は  
[G5613](#) [G3778](#) [G2980](#) [G3588](#) [G0444](#)

下役どもは答えた、「この人の語るように語った者は、これまでにありませんでした」。

47 ἀπεκρίθησαν οὖν αὐτοῖς οἱ Φαρισαῖοι, Μὴ καὶ ὑμεῖς  
 答えた そこで 彼らに — パリサイ人たちは まさか も あなたがたも  
[G0611](#) [G3767](#) [G0846](#) [G3588](#) [G5330](#) [G3361](#) [G2532](#) [G4771](#)

πεπλάνησθε?  
 惑わされたのか  
[G4105](#)

パリサイ人たちが彼らに答えた、「あなたがたまでが、だまされているのではないか」。

48 μὴ τις ἐκ τῶν ἀρχόντων ἐπίστευσεν εἰς αὐτόν, ἢ ἐκ  
 まさか だれか から — 指導者たちの-中 信じたか — 彼を あるいは から  
[G3361](#) [G5100](#) [G1537](#) [G3588](#) [G0758](#) [G4100](#) [G1519](#) [G0846](#) [G2228](#) [G1537](#)

τῶν Φαρισαίων?  
 — パリサイ人たちの-中  
[G3588](#) [G5330](#)

役人たちやパリサイ人たちの中で、ひとりでも彼を信じた者があつたらうか。

49 ἀλλὰ ὁ ὄχλος οὗτος, ὁ μὴ γινώσκων τὸν νόμον, ἐπάρατοί  
 しかし — この-群衆は — — 知らない — 律法を 呪われている  
[G0235](#) [G3588](#) [G3793](#) [G3778](#) [G3588](#) [G3361](#) [G1097](#) [G3588](#) [G3551](#) [G1944](#)

εἰσιν.  
 —  
[G1510](#)

律法をわきまえないこの群衆は、のろわれている」。

50 λέγει Νικόδημος πρὸς αὐτούς, ὁ ἐλθὼν πρὸς αὐτόν, [τὸ] πρότερον  
 言った ニコデモは — 彼らに — 来た — 彼のもとに — 以前  
[G3004](#) [G3530](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2064](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3588](#) [G4386](#)

εἷς ὢν ἐξ αὐτῶν,  
 一人の-者で — — 彼らの-中の  
[G1520](#) [G1510](#) [G1537](#) [G0846](#)

彼らの中のひとり、以前にイエスに会いにきたことのあるニコデモが、彼らに言った、

51 Μὴ ὁ νόμος ἡμῶν κρίνει τὸν ἄνθρωπον, ἐὰν μὴ ἀκούσῃ  
まさか — 律法が わたしたちの さばくのか — 人を もし — 聞かなければ  
[G3361](#) [G3588](#) [G3551](#) [G1473](#) [G2919](#) [G3588](#) [G0444](#) [G1437](#) [G3361](#) [G0191](#)

πρῶτον παρ' αὐτοῦ, καὶ γινῶ τί ποιεῖ;  
まず — その-人から そして 知らなければ 何を 行っているか  
[G4412](#) [G3844](#) [G0846](#) [G2532](#) [G1097](#) [G5101](#) [G4160](#)

「わたしたちの律法によれば、まずその人の言い分を聞き、その人のしたことを知った上でなければ、さばくことをしないのではないか」。

52 ἀπεκρίθησαν καὶ εἶπαν αὐτῷ, Μὴ καὶ σὺ ἐκ τῆς Γαλιλαίας  
答えて そして 言った 彼に まさか も あなたも から — ガリラヤ  
[G0611](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3361](#) [G2532](#) [G4771](#) [G1537](#) [G3588](#) [G1056](#)

εἶ;  
来たのか 調べなさい そして 見なさい — から — ガリラヤ 預言者は —  
[G1510](#) [G2045](#) [G2532](#) [G3708](#) [G3754](#) [G1537](#) [G3588](#) [G1056](#) [G4396](#) [G3756](#)

ἐγείρεται.  
起こらない  
[G1453](#)

彼らは答えて言った、「あなたもガリラヤ出なのか。よく調べてみなさい、ガリラヤからは預言者が出るものではないことが、わかるだろう」。

53 Καὶ ἐπορεύθησαν ἕκαστος εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ.  
そして 帰った それぞれ — — 家に 自分の  
[G2532](#) [G4198](#) [G1538](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3624](#) [G0846](#)

そして、人々はおのおの家に帰って行った。